

La Tabla da Babania

Autor(en): **Vital, A.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **15 (1901)**

PDF erstellt am: **16.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-183135>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Annotaziun.

Cur ch'eu publichet nellas Annalas il Cudesch da Babania (Annalas XIII, 71 e seg.), savaiva eu bain, cha la giuventüm as diverta in quel di special tanter oter eir con *trar las chartas*, ed eu fet eir menziun da que nell'introducziun. Ma plü precis, in che möd cha que seguiss, m'eira incontschaint. Pür plü tard am comunichet ün bun ami, cha las societats s'inservan lapro d'üna tabella, divisa in 32 quadrats circa dalla grandezza d'üna charta da gö. Minchün da quaists quadrats ais dedichà ad üna charta; el contegna il nom della charta e sia significaziun per quel o quella, chi la *tira*.

Voust savair plü detagliadamaing las reglas del gö? Eu non las sà svesch bricha e non poss pertal contentar teis buonder. Ma in mincha società da giuventüm chatterast facilmaing qualchün, chi't po introdüer in tuot ils misteris da quaist interessant passatemp.

La tabella menzionada ais contschainta suot il nom *Tabla da Babania* ed ais üna sour plü pitschna del Cudesch da Babania. Schi nus avain permiss al frar, d'intrar in nossas Annalas, non podain serrar la porta alla sour; que füss agi cunter las reglas della galanteria. Ell'ais del rest modesta e's containta con üna pitschna piazza.

Nell' introducziun del Cudesch da Babania avaiva eu dit, ch' el saja la traducziun d' ün cudesch tudais-ch, ma ch' eu non haja podü survgnir ingünas ediziuns del original. Plü tard, güsta in consequenza da quella publicaziun, am fet avair ün premurus ami della poesia e scienza populara ün exemplar del original, e già cha Cudesch da Babania e Tabla da Babania stan in stretta connexiun l' ün con l' otra, sarà permiss d' aggiundscher quia duos plets davart il Cudesch da Babania tudais-ch.

Que ais ün cudesch da 46 paginas in octav, chi porta il seguaint titel: »Neuverbessertes Glücksrad oder Enthüllung der Zukunfft nach Art der alten Astrologen, in Anwendung aller Fragen, ob uns Gutes oder Böses begegnen werde u. s. w. Zur Unterhaltung in geselligen Kreisen. Stereotyp-Ausgabe. Reutlingen, Druck und Verlag von Ensslin & Laiblin.«

Il millaisem manca; il cudesch non para esser destinà per gliend, chi bada sün talas piccolezas.

Il contenuto del cudesch correspuonda complettamaing a quel da nos Cudesch da Babania. Be pacas respostas sun differentas, per part causa cha 'l traductur o qualche copist non han inolet indret il senso, per part causa ch' els han müdà arbitrariamaing qualchosa landervia, mettand p. ex. dallas voutas üna resposta agreabla in piazza d' üna malvissa. La lavur la plü difficila füt pels copists, da copiar exactamaing ils noms dels güdischs. Qua intret col ir dels ans e collas multifarias copias ün bain ampel numer da malinclettas. Ma que non interessa alla fin bler da savair, cha propriamaing bricha Caretus, Ophinchus, Rigel ed Antinous, dimperse Hercules, Ophicus, Proserpina ed Antiurus eiran güdischs. Interessant aise pero d' avair constatà, cha nos Cudesch da Babania ans gnit importà dalla Germania e s' ha tuot-tüna complettamaing acclimatisà in Engiadina.

A. Vital.

Tabla da Babania.

Rai da cours.

1. Ün brav hom ha ün' invilgia sün tai.
2. T' perchüra dalla marida, sainza t' impissar bain ouravant.
3. Ün da teis amis vain bod a 's maridar.

Rai da coppas.

1. L' amur veglia t' fa inrüglar bleras voutas.
2. Tuot la glied tschercha, da 't far gnir in fortüna, siand tü est a tuot char.
3. Ma ingün non vain a 't podair contentar.

Rai dad eclas.

1. Tü survainst bels infants.
2. Ün vain bod a 't lovar in qualche lö.
3. Tü survainst ün bun ami, cha tü non speraivast.

Rai da ravitschas.

1. Tü vainst a survgnir daner.
2. Ün bun ami vain a gnir a 't visitar.
3. Üna persuna t' ama da cour.

Dama da cours.

1. Tü mai non spargnast, mæ bricha la vardà.
2. Tü vainst amo a gnir richa.
3. Qualchün vain a 't domandar qualchosa; schi di la vardà, nonbricha sarà teis dan, o dafatta tascha.

Dama da coppas.

1. Ün tschercha our d' invilgia da 't impedir qualchosa.
2. Con persunas maridadas hast plü fortüna co con libras.
3. T' perchüra dad üna persuna, cha tü mai non hast vis gurent.

Dama dad eclas.

1. Tü non sast svest, che tü dessast far per plaschair a tuot.
2. Que tü giavüschast non vainst zuond bricha ad obtgnair, scha tü non 't rendast amabla.
3. Tü t'impaisast sün teis fats bler massa tard.

Dama da ravitschas.

1. Scha tü voust, poust amo esser fortunà.
2. Tü est zuond mutabel in teis anim.
3. Giovan e passatemp ais tia algrezia.

Valet da cours.

1. Quai tü giavüschast dvanterà, ma bricha dalunga.
2. Inqualchün giavüschess da 't vair in ün lö.
3. Tras otra gliend hast bler increshentüna ed impedimaints.

Valet da coppas.

1. Tü vainst in tias circonstanças a survgnir üna particulara mutaziun.
2. Inchün observa sün tuot teis pass.
3. Tü vainst a gnir invidà a nozzas.

Valet dad eclas.

1. Üna persuna vain a 't far üna schelmaria.
2. Tü vainst a survgnir increshentüna sainza tia causa.
3. Qualchün tschercha da 't conturblar.

Valet da ravitschas.

1. Tü spereschast adüna sül daner, e chi sa, schi füss bön, cha tü avessast.
2. Forsa non füss ingün containt da tia grandaschia.
3. Ün inimi tschercha sainper d'impedir tia fortuna.

L' ass da cours.

1. Teis bun ami t' procura in tuots lous buns amis.
2. Per tia increschentüna ingün non piglia part.
3. Non confidar tia secretezza plü co ad üna persuna; nonbricha, aise teis dan.

L' ass da coppas.

1. Tü survainst bod ün preschaint.
2. Tü survainst üna charta, chi vain a 't allegrar.
3. Tü vainst a retschaiver bler bön in quist lö, cha tü vainst ad ir.

L' ass dad eclas.

1. Tü est sovent melancolic, ma quai non güda inguotta.
2. La marida, ch' ün at destina, fa sü quai tuot.
3. Tü non stoust neir esser massa bundrius ed increschentus in tuots fats.

L' ass da ravitschas.

1. Hast uossa bler pisser, schi vaine bod a 's müdar.
2. Üna guaivda o ün guaivd sarà il principi da tia fortuna.
3. Pro glieud granda est plü favoraivel co pro pouvra.

II X. da cours.

1. Üna tscherta persuna tschercha da promover tuot teis bain.
2. Teis leid sen causescha a tai ün dalet.
3. Schabain tü crajast, ch' ün non manaja bain con tai, spetta be il temp.

II X. da coppas.

1. Non tschantschar bler da teis interess, nonbricha aise a tai dan.
2. T' perchüra d' üna persuna, chi 't fa bleras giamgias.
3. D' ün' otra persuna contschainta poust tuot patir, schi 't vaine pensionà desch voutas il dubel.

Il X. dad eclas.

1. L' amur t' fa blers pissers sainza bsögn.
2. Ma guarda pro, cha tū non vegnast ingiannà.
3. Ün bain contschaint tschercha da 't impedir: ma fa, cha seis impissamaints non stendan oura sur tai.

Il X. da ravitschas.

1. Bellezza e ricchezza non ais usche custaivel co üna buna conscienza.
2. Tū est fortunà a 't maridar.
3. Üna persuna sperescha sün tai con granda brama.

Il IX. da cours.

1. Teis desideri ais difficil, ch' el vegna a riva.
2. Tantüna tras üna persuna vainst ad obtgnair.
3. Ma tū stoust eir seguitar ün bun cussagl, chi 't vain dat, e na be sgundar a teis cheu.

Il IX. da coppas.

1. Quel ais fich ün bun ami, quella persuna cha tū bain sast.
2. Tū non observast sün üna persuna, cha tū vezzast sovent e chi manaja bain per tai.
3. Ed ais tschantschà in ün lö mal da tai.

Il IX. dad eclas.

1. In merchanzia hast fortuna, ma non t' laschar bler sün quai.
2. Teis amis sun fich da pac nüz e fos.
3. Ma hajast buna spranza, schi 't vaine sainza quels a gnir güdà.

Il IX. da ravitschas.

1. Tū est constant in ti' amur.
2. La persuna, cha tū amast, ha bleras virtüts.
3. Tū plaschast a quella contschainta persuna fich bain.

L' VIII. da cours.

1. Tras ün bun ami vaine a 't gnir güdà.
2. Sajast constant; tia fortuna vain a gnir cunter spranza.
3. Fa be quai tū hast tut avant tai; teis impissamaints sun fich buns.

L' VIII. da coppas.

1. Qualchün da teis amis vain a morir pro teis nüz.
2. Ün vain a 't dar üna noscha relaziun.
3. Tū hast da spettar qualchosa d' mal; ma tras tia scortaschia poust quai volver davent.

L' VIII. dad eclas.

1. Per amur da tia increeschentüna, cha tū 't causeschast sves, non vainst vegl.
2. Ün ami t' ais dret sincer.
3. Tū non t' impaissast usche sovent sün quella persuna co ella sün tai.

L' VIII. da ravitschas.

1. Tū est pro tuot la glieud fich char.
2. Porta tia increeschentüna con pazienza; ella t' maina pro alch d' bön.
3. Avant la glieud, tanter la quala est stat il plü davo, t' per-chüra!

II VII. da cours.

1. Non crair tuot quai, cha la glieud dischan.
2. Non tschantschar tuot quai, cha tū sast.
3. Oda, tascha e t' impaissa bain als temps, cha tū est.

II VII. da coppas.

1. Tias tristas cogitaziuns aggrevan teis anim.
2. Patescha tuot con pazienza, e vain tuot a gnir megl.
3. Tia spranza vain a gnir implida con contentezza.

Il VII. dad eclas.

1. Tü 't confidast a tai svesz zuond massa bler.
2. Tü vainst col temp a congüstar quai, cha tü tscherchast; ma bricha dalunga.
3. Tia fortüna spetta sün tai.

Il VII. da ravitschas.

1. Sta constant in teis anim.
2. Sül cordöli vainst a gnir allegrà.
3. Quai cha tü hast tut avant tai, cuosta granda fadia, ma vain a finir in bain!

